

Traductrice et formatrice en langue allemande

Il est de notoriété publique que nos belles régions attirent d'année en année, sur notre littoral méditerranéen, de plus en plus d'amoureux d'un ciel particulièrement bleu et d'un soleil encore plus radieux. Et ce n'est pas Carmen Uhl qui nous dira le contraire, elle qui, il y a maintenant vingt ans, a choisi de s'installer dans le Sud de la France, à Montpellier.

Car si, au départ, cette professeure d'allemand est arrivée en France pour apprendre la langue française, elle avoue y être restée par amour, après avoir croisé la route d'un jeune montpelliérain.

Des études à Freiburg

Carmen, comme son prénom ne l'indique pas est née en Allemagne à Bergen, un tout petit village de Bavière, situé tout près de la frontière autrichienne à 30 kilomètres de Salzbourg.

A Bergen, elle passe toute sa petite enfance, les dix premières années de sa vie.

Quand Carmen a dix ans, toute la famille déménage pour Munich, la capitale de la Bavière avant de se fixer à Augsburg. C'est là, que Carmen décrochera son Abitur.

"L'école, en Allemagne commence officiellement à 6 ans, un peu comme notre CP. Après, il y a le Gymnasium, une entité qui regroupe sous une même

appellation l'équivalent de nos collèges et lycées. Puis, ajoute Carmen, il faut passer l'Abitur. En tout, de notre primaire à notre bac, il y avait 13 ans d'études. Maintenant, la tendance est à l'harmonisation, et l'Abitur se passerait plutôt au bout de 12 ans."

Une fois le diplôme en poche, à 18 ans et demi, Carmen ne rêve que d'indépendance. Elle quitte alors la maison familiale pour s'installer, seule à Freiburg, une ville située à une trentaine de kilomètres de la frontière française. Là, passionnée de langues, elle entame des études de littérature et langues allemande et anglaise. Une fois décrochée sa maîtrise, Carmen ressent une folle envie de partir à l'étranger, de tester, sur le terrain ses nouvelles compétences, ses nouvelles connaissances. Et pas simplement superficiellement, pour le temps des vacances. Elle veut vivre à l'étranger, travailler à l'étranger, intégrer les us et coutumes des gens qu'elle va côtoyer.



Deux ans à Birmingham

Alors, elle s'embarque pour l'Angleterre et pose ses valises à Birmingham, une ville située dans les Midlands, au Nord de Londres. Elle va ainsi travailler pendant un an en tant que professeure d'allemand dans deux "collèges" de la ville.

Mais au bout d'un an, elle n'a pas envie de rentrer.

"Cette année avait comme un goût d'inachevé. Je savais que j'avais encore beaucoup de choses à découvrir et à apprendre de l'Angleterre."

Alors, elle cherche un job, n'importe lequel pourvu qu'il puisse lui permettre de rester sur place. C'est ainsi qu'elle se retrouve propulsée, pendant une année supplémentaire, au poste de responsable d'une maison de retraite.

Au bout de deux ans, enfin, elle rentre en Allemagne, s'installe à Heidelberg et choisit de retourner sur les bancs de l'école pour



Traductrice et formatrice en langue allemande

Sprechen Sie deutsch?



Kennen Sie Deutschland?

parfaire sa formation. Elle suivra ainsi des cours, dans un institut de langues pour devenir correspondante trilingue anglais/espagnol. Pendant deux ans, elle étudiera dans cette école supérieure spécialisée dans la formation de traducteurs, correspondants et interprètes.

Son cursus achevé, elle trouvera rapidement du travail tout d'abord à Freiburg, en tant qu'assistante de direction trilingue puis à Bâle en Suisse, chez Hoffmann-La Roche. Dans ce second poste, elle prend en charge l'organisation des rencontres internationales et la communication en allemand/anglais/espagnol.

Et au bout de plusieurs années à ce rythme là, elle n'a envie que d'une chose : une année sabbatique. Ailleurs.

Une année sabbatique pour apprendre le français

Ailleurs ce sera en France. Car si elle a un temps hésité pour repartir entre un pays francophone, la péninsule ibérique ou notre pays. Au final, après des années passées dans des contrées plus froides, elle opte sans réserve pour la ville de Montpellier.

"Je connaissais Paris. Mais si j'aime séjourner dans la capitale, c'est à Montpellier que j'ai choisi de vivre. Outre le fait que Montpellier est une ville à taille humaine, c'est sans conteste sa situation géographique, son climat généreux, son hinterland - comprendre arrière-pays - qui ont remporté mon adhésion finale. De plus, depuis des années, j'avais envie d'apprendre le français. à mon arrivée à Montpellier, je n'en connaissais en fait qu'une poignée de mots, vague réminiscence de quelques semaines de

Un jour avec une...

Traductrice et formatrice en langue allemande



cours de français suivis juste avant mon déménagement de Munich à Augsburg. Une lacune que je souhaitais combler. "

Elle se souvient parfaitement de la période de son arrivée à Montpellier.

"C'était le 2 ou 3 novembre 1989. À quelques jours de la chute du mur de Berlin. Tout un symbole."

Très logiquement la première chose que Carmen ait fait après s'être installée à Montpellier, a été de s'inscrire dans une école de langues.

"J'ai d'ailleurs gardé d'excellents contacts avec ma prof de français de l'époque, Danielle qui, depuis a créé son propre organisme Espace langues".

Ce que propose Allemalangue :

En matière de formation

- des formations linguistiques dédiées aux métiers de votre entreprise
- des cours d'allemand adaptés à vos marchés
- des réponses et des clés adaptées aux aspects interculturels

Les programmes, établis sur mesure, sont adaptés aux domaines professionnels des apprenants et tiennent compte :

- des niveaux de connaissance de la langue,
- du vocabulaire technique,
- des modes de communication,
- de la culture de l'entreprise.

Les supports de cours sont personnalisés en fonction :

- des besoins évalués
- des moyens techniques de l'entreprise

En matière de traduction

· des traductions de vos textes commerciaux, techniques ou littéraires qu'ils soient en français ou en anglais. Les traductions sont réalisées dans le respect du secret professionnel et font l'objet d'une relecture appliquée et d'une vérification rigoureuse.

Mais Allemalangue c'est aussi :

- des formations dispensées en langue anglaise,
- des ateliers sur les aspects interculturels
- des prestations d'enregistrements vocaux
- l'accompagnement commercial vers les pays germanophones

Carmen Uhl - 04 67 13 23 67 - 06 71 62 53 31
12 Rue de l'Industrie - ZI Sud- 34880 Lavérune
uhl@allemaalangue.com

Grâce à son appartenance au réseau SFT (Syndicat National des Traducteurs Professionnels), Allemalangue peut vous proposer des prestations de traduction dans toutes autres langues (européennes et orientales).

Allemalangue est un Organisme de formation agréé (n° 91-34-05334-34).

Traductrice et formatrice en langue allemande

Allemaalangue

Assidue aux cours, bosseuse, Carmen très vite, parle de mieux en mieux notre langue. La fin de son année sabbatique arrive à grand pas quand l'amour croise son chemin en la personne d'un jeune montpelliérain.

Alors, elle ne part plus.

"Pour moi, plus question de départ. Il me fallait absolument pour pouvoir rester me trouver du travail."

Rapidement, elle décroche plusieurs missions dans des écoles de langues de la région et à la Maison de Heidelberg, un centre culturel allemand basé à Montpellier.

Bientôt, elle pense à s'installer en libéral. Alors elle s'adresse à la Maison des Professions Libérales de Montpellier avant d'être "entrepreneuse à l'essai" à CREA LEAD.

"Je ne savais pas me vendre, je ne savais pas prospecter. Ils m'ont appris à le faire. Au bout de trois mois, je me sentais prête à franchir le pas alors j'ai quitté ce statut intermédiaire pour voler de mes propres ailes. J'avais envie d'être autonome, indépendante."

Maintenant, Carmen sait ce qu'elle veut : elle veut enseigner mais pas dans l'Education Nationale, elle veut travailler avec des adultes. Alors, elle crée Allemaalangue et choisit de s'adresser à une clientèle d'entreprises voulant communiquer et se développer en Allemagne ou dans les pays de langue et culture allemandes, comme la Suisse ou l'Autriche. Elle proposera des prestations dans deux domaines principaux : la formation et la traduction.

Réseau d'affaires Franco-Allemand du Languedoc

Passionnée par les relations franco-allemandes, Carmen Uhl est membre fondatrice de RAFAL (Réseau d'Affaires Franco-Allemand du Languedoc) qui participe activement au développement des échanges commerciaux entre le Languedoc-Roussillon et l'Allemagne.

Les adhérents du Réseau (RAFAL) sont d'origine tant franco-phonie que germanophone et exercent tous une activité professionnelle dans la région du Languedoc.

Ils sont aussi bien chefs d'entreprise ou cadres supérieurs, dans le domaine de l'industrie, du commerce et des services, des associations et des institutions, que membres de professions libérales tels que : architectes, avocats, consultants ou autres.

Le rayon d'action des membres dépasse largement les limites de la région.

L'objectif de RAFAL, comme de tout Club d'Affaires, est de faciliter les relations d'affaires entre ses membres.

De plus, dans le contexte franco-allemand, RAFAL assume son rôle de représentation dans les relations avec les autres clubs, les associations professionnelles, les Chambres de Commerce et d'autres institutions, tant régionales que nationales.

RAFAL vous offre ainsi une base solide pour vous permettre de nouer et de cultiver des contacts, tant sur le plan des affaires que sur le plan socioculturel.

www.rafal-france-allemande.com

La Maison de Heidelberg doit son existence à un jumelage universitaire et municipal qui lie les deux vieilles villes universitaires de Montpellier et de Heidelberg

Elle fut créée par commun accord des autorités allemandes et françaises et fut inaugurée le 26 octobre 1966.

La Maison de Heidelberg est le premier centre franco-allemand dont les structures sont assurées par un partenariat franco-allemand grâce à l'engagement du Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère de la culture du Land de Bade-Wurtemberg, des villes de Heidelberg et de Montpellier,

des universités de Heidelberg et de Montpellier, de la Région Languedoc-Roussillon, l'Office Franco-allemand pour la Jeunesse.
4, rue des Trésoriers de la Bourse - F-34000 Montpellier - Tél : 0467604811 - Fax : 0467662229 - info@maison-de-heidelberg.org - www.maison-de-heidelberg.org